



IDENTIFYING DATA

(*)Tradución idioma 2, II: Inglés-Español

Subject	(*)Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Code	V01G230V01507			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3rd	1st
Teaching language	Spanish English			
Department				
Coordinator	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Lecturers	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/buxan			
General description	(*)A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución (adquiridos a partir da materia □Tradución Idioma I, 1 francés-galego□), da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia □Tradución Idioma II, 1 inglés-español□) e que posúe coñecementos razoables (nivel C2) das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias

Code	
A1	(*)Dominio de linguas estranxeiras
A2	(*)Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	(*)Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	(*)Destreza para a procura de información/documentación
A17	(*)Capacidade de tomar decisións
A18	(*)Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	(*)Rigor e seriedade no traballo
A22	(*)Destrezas de tradución
A27	(*)Capacidade de razoamento crítico
A29	(*)Formación universitaria específica
A31	(*)Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	(*)Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	(*)Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	(*) Resolución de problemas
B7	(*)Toma de decisións
B9	(*)Razoamento crítico
B14	(*)Motivación pola calidade
B17	(*)Comprensión doutras culturas e costumes
B22	(*)Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	(*)Capacidade de traballo individual

Learning aims

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

(*)	A17 A18	B7 B9 B14
(*)	A1 A2 A4 A29 A31	B2 B4 B17
(*)	A1 A2 A4 A8 A17 A18 A21 A22 A27 A29 A32	B2 B4 B7 B9 B17 B22 B23

Contents

Topic

Unit 1: Introduction to the course and revision of previous translation concepts

Unit 2: Basic documentation sources for translation from English into Spanish (II) 1.1. Paper, electronic, online sources and parallel texts

Unit 3: The translation process. Problems & strategies of translation English > Spanish 3.1. Linguistic Problems
3.2. Cultural Problems
3.3. Pragmatic Problems
3.4. Problems derived from the specific nature of each text
3.5. Translation Strategies

Unit 4: Control of quality (II): self- and outer evaluation (*)

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
(*)Traballos de aula	6	0	6
(*)Prácticas en aulas de informática	6	12	18
(*)Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
(*) Resolución de problemas e/ou ejercicios	15	45	60
(*)Sesión maxistral	6	12	18
(*)Traballos tutelados	1.5	13.5	15
(*) Presentacións/exposicións	3	3	6
(*)Actividades introductorias	1.5	0	1.5
(*)Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
(*)Traballos de aula	(*) Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
(*)Prácticas en aulas de informática	(*) Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
(*)Prácticas autónomas a través de TIC	(*) Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.

(*) Resolución de problemas e/ou exercicios	(*) Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
(*)Sesión maxistral	(*)As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do inglés ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
(*)Traballos tutelados	(*) Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20% da nota final). Consistirá nunha encomenda de tradución titorizada polo docente ao longo de todo o proceso.
(*) Presentacións/exposición	(*)O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Habrá quenda de preguntas e debate.
(*)Actividades introductorias	(*) Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar a bibliografía dada.

Personalized attention

Methodologies	Description
Traballos tutelados	The translation (course work, 20% of final qualification) will be tutorized by the teacher during the whole process. Students will be supported during the lessons and tutorial hours (by appointment).

Assessment

	Description	Qualification
(*)Traballos de aula	(*) Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
(*)Prácticas en aulas de informática	(*) Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
(*)Prácticas autónomas a través de TIC	(*) Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
(*) Resolución de problemas e/ou exercicios	(*) Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5
(*)Traballos tutelados		20
(*) Presentacións/exposicións	(*) Avaliarase conxuntamente co traballo tutelado. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5
(*)Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución a presentados a través de microtextos semellantes aos estudados na clase. O alumno poderá levar material de apoio ao exame (power points, apuntamentos, internet, dicionarios etc.).	70

Other comments on the Evaluation

Sources of information

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,
Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,
López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,
Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,
Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,
Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,

This is a basic list. More references will be given during the course.

Compulsory reading:

- López Guix & Minett (1997)
- Nord (1992, 1997)
- Toury (1995)

Reading test:

Classroom exercises, course work and final exam imply consulting and content assimilation of those concepts contained in these references so they will not be tested specifically.

Recommendations

Subjects that continue the syllabus

(*)Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

(*)Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Subjects that it is recommended to have taken before

(*)Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

(*)Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Other comments

To be successful in this course students are advised to have previously passed Idioma 2, IV Inglés
